

קַבְּלָת שַׁבָּת

PÉNTEK ESTI
IMAKÖNYV



RAJ TAMÁS RABBI „A SZOMBAT ANGYALAI”
CÍMŰ IMAKÖNYVE ALAPJÁN
REFORM ZSIDÓ LITURGIÁRA ÁTDOLGOZTA:
RAJ FERENC RABBI

BÉT ORIM REFORM ZSIDÓ HITKÖZSÉG
B U D A P E S T 2 0 0 9

A GYERTYAGYÚJTÁS ÁLDÁSA

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
BARUCH ATÁ ADONÁJ ELOHÉNU MELECH HAOLÁM ASER KIDSÁNU BÖMICVOTÁV
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת:
VÖCIVÁNU LÖHADLIK NÉR SEL-SABÁT.

Áldott légy, Örökkévaló Istenünk, a világ Királya, aki törvényeiddel megszenteltél,
és megparancsoltad nekünk, hogy meggyújtsuk a szombati lángokat.



מַה טַּבוּ אֹהֲלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל:
MÁ TOVU, OHÁLECHÁ JÁ-ÁKOV, MISKÖNOTECHÁ JISZRAÉL

Mily szépek a te sátraid Jákob, hajlékaid Izrael!



יְדִיד נֶפֶשׁ אָב הַרְחֵמֵן מְשׁוּךְ עַבְדְּךָ אֵל רְצוֹנְךָ.
JÖDÍD NEFES ÁV HÁRÁCHÁMÁN, MÖSOCH ÁVDÖCHÁ EL RÖCONECHÁ,
יְרוּץ עַבְדְּךָ כְּמוֹ אֵיל יִשְׁתַּחֲוֶה אֵל מוּל הַדָּרֶךְ.
JÁRUC ÁVDÖCHÁ KÖMÓ ÁJÁL, JISTÁCHÁVE EL MÚL HÁDÁRECHÁ.
יַעֲרַב לוֹ יְדִידוֹתֶיךָ מִנוֹפֶת צוּף וְכֹל מַעַם:
JEERAV LO JEDIDOTECHA, MINOFET CUF VECHOL TAAM

A léleknek választottja, irgalmas Szülő, vonzd a Te hűséges szolgálodat a karjaid közé. A Te szolgálád mámorosan táncol, mint egy őzike, hogy áhítatban boruljon Eléd. Az ő számára a Te szerető barátságod édesebb még a csorgó méznél is és mindennél ízletesebb.

AZ ISTENTISZTELET

יִשְׁעֵנוּ:	לְצוּר	נְרִיעָה	לַיהוָה.	נְרַנְנָה	לְבוֹ
LÖCHÚ	NÖRÁNÖNÁ	LÁ-ÁDONÁJ,	NÁRIÁ	LÖCÚR	JISÉNU.
לֹ:	נְרִיעַ	בְּזִמְרוֹת	בְּתוֹדָה.	פָּנָיו	נְקַדְמָה
NÖKÁDMÁ	FÁNÁV	BÖTODÁ	BIZMIROT	NÁRIÁ	LÓ.
אֱלֹהִים:	כָּל	עַל	גְּדוֹל	וּמַלְךְ	יְהוָה.
KÍ ÉL	GÁDOL	ÁDONÁJ	UMELECH	GÁDOL	ÁL KOL-ELOHIM.
לֹ:	הָרִים	וְתוֹעֲפוֹת	אָרֶץ.	מְחַקְרֵי	בְּיָדוֹ
ÁSER	BÖJÁDÓ	MECHKÖRÉ-ÁREC	VÖTOÁFOT	HÁRIM	LÓ.
יִצְרוּ:	יָדָיו	וַיַּבְשֵׁת	עֲשָׂהוּ.	וְהוּא	הֵים
					לֹ

ÁSER LÓ HÁJÁM VÖHÚ ÁSZÁHÚ VÖJÁBESET JÁDÁV JÁCÁRÚ...

בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִבְרָעָה. נִבְרָכָה לְפָנֵי יְהוָה עֲשֵׂנוּ:
 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ. וְאַנְחֵנוּ עִם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ.
 הַיּוֹם אִם בְּקִלּוֹ תִשְׁמָעוּ:
 אֵל תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם בְּמַרְיָכָה. כִּיּוֹם מָסָה בַּמִּדְבָּר:
 אֲשֶׁר נִסִּינִי אֲבוֹתֵיכֶם. בְּחַנּוּנֵי נֶם רָאוּ פְעֻלָּי:
 אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּם בְּדוֹר.
 וְאָמַר עִם תַּעֲרִי לִבְבִּי הֵם. וְהֵם לֹא יָדְעוּ דְרָכָי:
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְּאָפִי. אִם יִבְאוּן אֵל מְנוּחָתִי:

(95. zsoltár) *Löchú nöránöná laAdonáj, naríá löCúr jisénu* Jöjjetek, örüljete az Örökkévalónak, ujjongjunk segítségünk Sziklaszirtjének! Hálával járuljunk Elé, örömdallal tiszteljük Őt! Hiszen hatalmas Isten az Örökkévaló, minden uralkodónál nagyobb Király. Birtokában vannak a Föld titkai, a hegyek rejtelmei Nála találhatóak. Övé a tenger, amelyet Ő hozott létre, s a szárazföldet kezei alkották. Jöjjetek hát, boruljunk le és hajoljunk meg Előtte, köszöntsük Őt, Alkotónkat! Hiszen Ő a mi Istenünk, mi pedig az Ő népe, keze által irányított nyáj: bár hallgatnátok hangjára a mai napon! Meg ne keményítsétek szíveteket, mint Merivánál, mint Masza napján a pusztában, ahol próbára tettek őseitek, amikor ellenem fordultak, noha látták tetteimet. Negyven év során kiábrándultam abból a nemzedékből, s így szóltam: tévelygő szívű nép ők, akik nem ismerik fel útjaimat. Haragomban megesküdtem, hogy nem jutnak el nyugalmam helyére. *Arbaim saná akut bödor, vaómár, ám toé léváv hém, vöhém ló jadú dörachá, aser nisbáti vöapí, im jövóun el-mönuchatí.*

שִׁירוֹ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ. שִׁירוֹ לַיהוָה כָּל הָאָרֶץ:
SÍRÚ LÁ-ÁDONÁJ SÍR CHÁDÁS SÍRÚ LÁ-ÁDONÁJ KOL-HÁÁREC.

שִׁירוֹ לַיהוָה בְּרָכוּ שְׁמוֹ. בְּשִׁירוֹ מִיּוֹם לְיוֹם יִשׁוּעָתוֹ:
SÍRÚ LÁ-ÁDONÁJ BÁRCHÚ SÖMÓ, BÁSZRÚ MIJOM-LÖJOM JÖSUÁTÓ.

סִפְרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ. בְּכָל הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:
SZÁPRÚ VÁGOJIM KÖVODÓ BÖCHOL-HÁÁMÍM NIFLÖÖTÁV.

כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. נוֹרָא הוּא עַל כָּל אֱלֹהִים:
KI GÁDOL ÁDONÁJ UMHULÁL MÖÖD, NORÁ HÚ ÁL-KOL-ELOHIM.

כִּי כָּל אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים. וַיְהוֶה שָׁמַיִם עָשָׂה:
KI KOL-ELOHÉ HÁÁMÍM ELÍLÍM, VÁÁDONÁJ SÁMÁJIM ÁSZÁ.

הוֹד וְהִדָּר וְהָפְנוּ. עוֹ וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ:
HOD-VÖHÁDÁR LÖFÁNÁV OZ VÖTIFERET BÖMIKDÁSÓ.

הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים. הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעוֹ:
HÁVÚ LÁ-ÁDONÁJ J MISPÖCHOT ÁMÍM, HÁVÚ LÁ-ÁDONÁJ KÁVOD VÁOZ.

הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ. שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְחִצְרוֹתָיו:
HÁVÚ LÁ-ÁDONÁJ KÖVOD SÖMÓ SZÖÜ MINCHÁ UVOÚ LÖCHÁCROTÁV.

הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהִדְרַת קֹדֶשׁ. חִילוּ מִפְּנֵי כָּל הָאָרֶץ:
HISTÁCHÁVÚ LÁ-ÁDONÁJ BÖHÁDRÁT KÓDES CHÍLÚ MIPÁNÁV KOL-HÁÁREC.

אָמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ. אֵף תִּבּוֹן תִּבֵּל כָּל תְּמוֹמָה.
IMRÚ VÁGOJIM ÁDONÁJ MÁLÁCH ÁF-TIKON TÉVÉL BÁL-TIMOT

יָדִין עַמִּים בְּמִישְׁרֵיהֶם:

JÁDÍN ÁMÍM BÖMÉSÁRÍM.

יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ. יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ:
JISZMÖCHÚ HÁSÁMÁJIM VÖTÁGÉL HÁÁREC JIRÁM HÁJÁM UMLÓÓ.

יַעֲלֶז שְׂדֵי וְכָל אֲשֶׁר בּוֹ. אֵז יִרְנְנוּ כָּל עֵצֵי יַעַר:
LIFNÉ ÁDONÁJ KI VÁ, KI VÁ LISPOT HÁÁREC,

לְפָנֵי יְהוָה כִּי בָא כִּי בָא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ.
JÁÁLOZ SÁDDÁJ VÖCHOL-ÁSER-BÓ ÁZ JÖRÁNÖNÚ KOL-ÁCÉ-JÁÁR.

יִשְׁפֹּט תִּבֵּל בְּצַדֵּק וְעַמִּים בְּאִמוּנָתוֹ:

JISPOT-TÉVÉL BÖCEDEK VÖÁMÍM BEEMUNÁTÓ

(96. zsoltár) *Sírú lá-Ádonáj sír chádás.* ÉnekeljeteK új dalt az Örökkévalónak, énekeljeteK mind, akik a Földön élteK! ÉnekeljeteK az Örökkévalónak, áldjátok nevét, hirdesséteK napról napra az Ő segítségét! BeszéljeteK el a nemzetek közt az Ő dicsőségét, csodatetteit a népek között! Hiszen nagy az Örökkévaló és dicséretre méltó, félelmetes Ő mind a hatalmasok fölött. Mert a népek istenei mind bálványok, ám az Örökkévaló az eget alkotta. Fenség és dísz jár Előtte, erő és pompa szentélyében. HódoljateK az Örökkévalónak, népek családjai, hódoljateK Neki dicsérettel és erővel! HódoljateK az Örökkévalónak, neve dicséretével, vigyeteK ajándékot, és jöjjetek az Ő csarnokaiba! BoruljateK le az Örökkévaló előtt szent tisztelettel, félelemben járuljon Elé az egész Föld! SzóljateK a népeknek: az Örökkévaló a Király, szilárdan áll a világ, meg nem inog, nyíltan ítéli meg a népeket. Örvendjen az ég, s ujjongjon a Föld, zúgjon fel a tenger, teljes egészében! Vigadjon a mező és minden, ami benne van, akkor majd dalra fakadnak mind az erdő fái! Az Örökkévaló előtt, mert eljön, jön, hogy megítélje a Földet, megítéli igazsággal a világot, méltányosan a népeket. *Jaaloz szadáJ vöchol-aser-bó, áz jöranönú kol-acé-jáár. Lifné Adonáj, kí vá, kí vá lispot haárec, jispot t évél böcedek, vöamim beemunató.*



(Ezt a zsoltárt állva mondhatjuk)

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים: הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:
 MIZMOR LÖ-DÁVID. HÁVÚ LÁ-ÁDONÁJ BÖNÉ ÉLÍM, HÁVÚ LÁ-ÁDONÁJ KÁVOD VÁÓZ.
הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ. הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת קִדְשׁ:
 HÁVÚ LÁ-ÁDONÁJ KÖVOD SÖMÓ, HISTÁCHÁVÚ LÁ-ÁDONÁJ BÖHÁDRÁT-KÓDES.
קוֹל יְהוָה עַל הַמַּיִם. אֵל הַכְּבוֹד הַרְעִים יְהוָה עַל מַיִם רַבִּים:
 KOL ÁDONÁJ ÁL-HÁMÁJIM ÉL-HÁKÁVOD HIRIM. ÁDONÁJ ÁL MÁJIM-RÁBÍM.
קוֹל יְהוָה בַּבַּיִת: קוֹל יְהוָה בְּהַדְרַת:
 KOL ÁDONÁJ BÁKOÁCH KOL ÁDONÁJ BEHÁDÁR.
קוֹל יְהוָה שָׁבַר אַרְזִים. וַיִּשְׁבַּר יְהוָה אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן:
 KOL ÁDONÁJ SOVÉR ÁRÁZÍM, VÁJSÁBÉR ÁDONÁJ ET-ÁRZÉ HÁLÖVÁNON.
וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל. לְבָנוֹן וַיִּשְׂרִיזוּ כְּמוֹ בֵן רְאֵמִים:
 VÁJÁRKIDÉM KÖMÓ-ÉGEL . LÖVÁNON VÖSIRJON KÖMÓ VEN-RÖÉMÍM.
קוֹל יְהוָה חֹצֵב לְהַבּוֹת אֵשׁ:
 KOL ÁDONÁJ CHOCÉV LÁHÁVOT ÉS.

קֹל יְהוָה יִחַל מְדָבָר. יִחַל יְהוָה מְדָבָר קָדֵשׁ:
KOL ÁDONÁJ JÁCHÍL MIDBÁR. JÁCHÍL ÁDONÁJ MIDBÁR KÁDÉS.

קֹל יְהוָה יִחֹלֵל יְהוָה יִחֹלֵל.
KOL ÁDONÁJ JÖCHOLÉL ÁJÁLOT

וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרוֹת, וּבְהִיכְלוֹ, כְּלוֹ אֵמֶר כְּבוֹד:
VÁJECHESZOF JÖÁROT UVHÉCHÁLÓ KULÓ OMÉR KÁVOD.

יְהוָה לְמַבּוּל יֵשֶׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם:
ÁDONÁJ LÁMÁBUL JÁSÁV, VÁJÉSEV ÁDONÁJ MELECH LÖOLÁM.

יְהוָה עֵז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יִבְרָךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

ÁDONÁJ OZ LÖÁMÓ JITÉN ÁDONÁJ JÖVÁRÉCH ET-ÁMÓ VÁSÁLOM.

(29. zsoltár) *Mizmor lö-Dávid* Dávid zsoltára. Hódoljatok az Örökkévalónak, ti hatalmasok, hódoljatok az Örökkévalónak dicsérettel és erővel! Hódoljatok az Örökkévalónak neve dicséretével, boruljatok le az Örökkévaló előtt szent tisztelettel. Az Örökkévaló hangja a víz fölött, a dicsőség Istene mennydörög, hatalmas víz fölött az Örökkévaló. Az Örökkévaló hangja az erővel, az Örökkévaló hangja, díszesen. Az Örökkévaló hangja szétcsapja a cédrusokat is, eltöri az örökkévaló a Libanon cédrusait. Táncra perdíti őket, mint borjakat, a Libanont és a Szirjont, mint hegyi kecske gidáit. Az Örökkévaló hangja tűzcsovákat hasít. Az Örökkévaló hangja megrémíti a sivatagot, megrémíti az Örökkévaló Kádés pusztáját. Az Örökkévaló hangja vajúdsra bírja a szarvasünöket, és csarnokában mind így szólnak: Dicsőség! Az Örökkévaló trónra lépett a vízőzön felett, és uralma megmarad mindörökké. Az Örökkévaló erőt ad népének, az Örökkévaló áldja meg népét békével! *Ádonáj lámábul jásáv, vájésev Ádonáj melech löolám.*

Ádonáj oz löámó jitén Ádonáj jöváréch et-ámó vásálo.



A SZOMBATKÖSZÖNTŐ DAL

לְכָה דוּדִי לְקִרְאֵת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה. לְכָה דוּדִי:
LÖCHÁ DODÍ LIKRÁT KALÁ PÖNÉ SABÁT NÖKABLÁ. LÖCHÁ DODÍ

שָׁמֹר וְזָכֹר בְּדַבּוּר אֶחָד. הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל הַמְּיָחָד.
SAMOR VÖZACHOR BÖDIBUR ECHÁD HISMIÁNU ÉL HAMJUCHÁD
יְהוּה אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד. לְשֵׁם וְלִתְפֹּאֶרֶת וְלִתְהַלָּה. לְכָה דוּדִי:
ADONÁJ ECHÁD USMÓ ECHÁD LÖSÉM ULTIFERET VÖLITHILÁ. LÖCHÁ DODÍ

לְקִרְאֵת שַׁבַּת לְכוּ וְנִלְכָה. כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה.
LIKRÁT SABÁT LÖCHÚ VÖNÉLCHÁ KÍ HÍ MÖKOR HABRACHÁ
מֵרֵאשׁ מְקֵדֵם נְסוּכָה. סוֹף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תְּהַלָּה. לְכָה דוּדִי:
MÉROS MIKEDEM NÖSZUCHÁ SZOF MÁÁSZE BÖMACHSAVÁ TÖHILÁ. LÖCHÁ DODÍ

הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי. כִּי בָּא אֲוִרָךְ קוּמִי אֲוִרִי.
HITORÖRÍ, HITORÖRÍ KÍ-VÁ ORÉCH KÚMI ORÍ
עוֹרִי עוֹרִי שִׁיר דְּבִרִי. כְּבוֹד יְהוּה עֲלֶיךָ נִגְלָה. לְכָה דוּדִי:
ÚRI-ÚRI SÍR DÁBÉRI KÖVOD ADONÁJ ALÁJICH NIGLÁ. LÖCHÁ DODÍ

לֹא תִבּוֹשִׁי וְלֹא תִכְלָמִי. מַה תִּשְׁתַּוְּחָחִי וּמַה תִּתְהַמִּי.
LÓ TÉVÓSÍ VÖLÓ TIKALMÍ MÁ-TISTOCHÁCHÍ UMÁ-TEHEMÍ
בְּךָ יַחֲסוּ עַנְיֵי עַמִּי. וְנִבְנְתָה עִיר עַל תְּלָה. לְכָה דוּדִי:
BÁCH JECHESZÚ ANÍJÉ AMÍ VÖNIVNÖTÁ ÍR AL-TILÁ. LÖCHÁ DODÍ

(Az utolsó versszak éneklése közben hátrafordulunk, az ajtó felé:)

בּוֹאִי בְּשִׁלּוֹם עֲטֹרֶת בַּעֲלָה. גַּם בְּשִׁמְחָה וּבְצַהֲלָה.
BÓÍ VÖSALOM ATERET BAALÁ GÁM BÖSZIMCHÁ UVCOHOLÁ
תּוֹחַ אֶמֶן יֵאֱמָרְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.
T O C H E M Ú N É Á M S Z Ö G U L Á
בּוֹאִי בְּלָה. בּוֹאִי בְּלָה.
B Ó Í C H A L Á B Ó Í C H A L Á.

לְכָה דוּדִי לְקִרְאֵת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:
LÖCHÁ DODÍ LIKRÁT KALÁ PÖNÉ SABÁT NÖKABLÁ (2X)

JER, BARÁTOM

Jer, fogadjuk, jó barát, Szombatot, a szép arát!
"Őrizd híven, gondolj rája!" hangzott Isten egy szavára.

Egy az Isten, s dicsőségére a világot hatja át!

Jer, köszöntsük, jó barát, Szombatot, a szép arát!

Fel vidáman Szombat elé! Mert az Isten megszentelé,

Áldásforrást adott belé, ki kezdetből végbe lát!

Jer, fogadjuk, jó barát, Szombatot, a szép arát!

Királyváros, dicső Szentély, fel a romból! Emelkedjél!

Síró völgyben búd véget ér, már Istened újra áld.

Jer, köszöntsük, jó barát, Szombatot, a szép arát!

Fel a porból! Félre bánat! Vedd föl, népem, díszruhádát,

Iisáj fia jön utánad, s minden rosszat jóra vált!

Jer, fogadjuk, jó barát, Szombatot, a szép arát!

Ébredj! Ébredj! Lobban lángod! Ragyogd be a nagyvilágot,

Fel, dalolj, mert újra látod Isten fényes sugarát!

Jer, köszöntsük, jó barát, Szombatot, a szép arát!

Szégyened már többé nem lesz! Mit búsongasz, mit kesergesz?

Szentélyednek Isten kedvez, s felépíti romfalát!

Jer, fogadjuk, jó barát, Szombatot, a szép arát!

Kik rád törtek, kiraboltak, megbűnhődnek, meglakolnak.

Mint vőlegény menyasszonynak, örvend Isten, nézve rád!

Jer, köszöntsük, jó barát, Szombatot, a szép arát!

Terjeszkedel jobbra, balra, Isten nevét magasztalva:
megvált majdan Perc sarja, vigadozzunk? rajta hát!

Jer, fogadjuk, jó barát, Szombatot, a szép arát!

Üdvözlégy, Ó, urad éke! Kísérjen víg öröm, béke,

ujjongva vár Isten népe, jöjj, ara, jöjj, várva várt!

Jer, köszöntsük, jó barát, Szombatot, a szép arát!

(Szlomó Hálévi Alkavec költeménye alapján Patai József)

JÖJJ BARÁTOM

(Refrén:)

Jöjj barátom, a menyasszony elé,
Hadd fogadjuk a szombatot!

„Őrizd meg” és emlékezz meg”
egyazon igében,

Ezt hallatta velünk az egyetlen Isten.

Egy az örökkévaló, s a neve is egy,
Névre, hírre, dicsőségre.

(Refrén)

A szombat elé jöjjetek, és menjünk,
Mert ez az áldás forrása,

Kezdetből, ősidőktől fejedelemmé
emelve.

Az alkotás vége gondolatban első volt.

(Refrén)

Ébredezz, ébredezz hát,

Mert eljött a fényed, kelj föl, ragyogj!

Ébredj, ébredj, dalt énekelj,

Hisz megnyilatkozott fölötted az
Örökkévaló.

(Refrén)

Ne szégyenkezz, és ne alázd meg
magad!

Mit hajlongasz, miért esedezel?

Benned bíznak népem szegényei,

Hogy felépüljön végre romjain a
város.

(Refrén)

Jöjj békével, férjed koronájával,

Örömmel és ujjongással

A választott nép hívei közé!

Jöjj menyasszony, jöjj menyasszony!

(Refrén)

(Szó szerinti, nyers fordítás)

A SZOMBATI ZSOLTÁR

מְזוֹמֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: מוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה. וְלוֹמַר לְשִׁמְךָ עֲלִיּוֹן:
 לְהַגִּיד בְּבוֹקֵר חֲסִדְךָ. וְאַמִּנַּתְךָ בְּלֵילוֹת: עָלַי עֲשׂוֹר וְעָלַי נָבֵל. עָלַי הַגִּיּוֹן בְּכַנּוֹר:
 כִּי שִׁמְחַתְנִי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ. בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה. מֵאֵד עָמְקוֹ מִחֲשֻׁבְתֶּיךָ:
 אִישׁ בְּעַר לֹא יֵדַע. וּבָכִיל לֹא יִבִּין אֶת זֹאת::
 בְּפֶרֶח רִשְׁעִים כָּמוֹ עֵשֶׂב. וַיִּצְיָצוּ כָּל פְּעָלֵי אֱוֹן. לְהַשְׁמָדֵם עַדֵי עַד:
 וְאַתָּה מָרוֹם לְעוֹלָם יְהוָה: כִּי הִנֵּה אֵיבֹיךָ יְהוָה. כִּי הִנֵּה אֵיבֹיךָ יֹאבְדוּ. יִתְפָּרְדּוּ כָּל פְּעָלֵי אֱוֹן:
 וְתָרֵם כְּרָאִים קֶרְנֵי. בְּלַתִּי בְּשֶׁמֶן רַעְנָן: וְתַבַּט עֵינַי בְּשׂוֹרֵי בִקְמִים עָלַי מֵרַעִים תִּשְׁמַעֲנָה אֲזִנִּי:

צְדִיק	בְּתָמָר	יִפְרָת.	כְּאָרוֹ	בְּלִבְנוֹן	יִשְׁגָּה:
JISZGE.	BÁLVÁNON	KÖEREZ	JIFRÁCH	KÁTÁMÁR	...CÁDIK

שְׂתוּלִים	בְּבַיִת	יְהוָה.	בְּחַצְרוֹת	אֱלֹהֵינוּ	יִפְרִיחוּ:
JÁFRICHÚ.	ELOHÉNU	BÖCHÁCROT	ÁDONÁJ	BÖVÉT	SÖTULÍM

עוֹד	יְנוּבוֹן	בְּשֵׁיבָה.	דְּשֵׁנִים	וְרַעְנָנִים	יְהִיוּ:
JIHJÚ	VÖRÁÁNÁNÍM	DÖSÉNIM	BÖSZÉVÁ	JÖNÚVÚN	OD

לְהַגִּיד כִּי יֵשֶׁר יְהוָה. צוּרֵי וְלֹא עוֹלְתָה בּוֹ:

LÖHÁGÍD KÍ JÁSÁR ÁDONÁJ CURÍ VÖLO ÁVLÁTÁ BÓ.

(92. zsoltár) *Mizmor sír löjom hásábát* Zsoltárének a szombat napjára. Jó hálát adni az Örökkévalónak, dallal köszönteni nevedet, Legfőbb lény! Reggel szeretetedről szólni, bizalmadról éjszakánként, tízhúrú hangszeren és lanttal, elmélkedő dallal, hárfával. Hiszen megörvendezettél műveiddel, Örökkévaló, kezed munkájával ujjongásra készítettél. Mily hatalmasak alkotásaid, Örökkévaló, milyen mélyen szántók gondolataid! Az üresfejű ember nem érti, a balga nem fogja fel mindezt. Ha úgy virulnak is a gonoszok, mint a fű, ha virágoznak is mind a bűnösök, végül megsemmisíted őket, hiszen Te mindvégig magasztos vagy, Örökkévaló. Hiszen itt vannak ellenségeid, Örökkévaló, hiszen itt vesznek el ellenségeid, széthullnak mind a gonosztevők. Magasba emeled szarvamat, mint a hegyi kecskéét, meghintesz illó olajjal. Szemem végigtekinthet a reám leselkedőkön, az ellenem támadókon, a gonoszokat hallhatja fülem. Az igaz ember, mint pálmafa virul, mint a Libanon cédrus, felmagasodik. Mintha az Örökkévaló házában volnának elültetve, Istenünk csarnokaiban virágzanak. Még ősz korukban is gyümölcsöt hajtanak, frissek és üdék maradnak. Hadd hirdessék, hogy egyenes az Örökkévaló, Szirtem Ő, s nincs benne jogtalanság. *Cadik katamar jifrach, köerez balövanon jiszge. Sötulim bövét Adonáj, böchacrot Elohénu jafrichú. Od jönuvun böszévá, dösénim vöraanim jiju. Löhagid kí jasár Adonáj, Curí, völó-avlatá bó.*

יְהוָה מִלְךָ גֵּאוֹת לְבִשׁ. לְבִשׁ יְהוָה עַז הַתְּאֹדָר. אִף תִּבּוֹן תִּבְּל כּל תִּמּוּט: נְכוּן כְּסֹאֵךְ מֵאוֹ.
 מֵעוֹלָם אֲתָה: נִשְׂאוּ נְהַרּוֹת יְהוָה. נִשְׂאוּ נְהַרּוֹת קוֹלָם. יִשְׂאוּ נְהַרּוֹת דְּכָבִים:
 מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁפְּרֵי יָם. אֲדִיר בְּמָרוֹם יְהוָה
 ...MIKOLOT MÁJIM RÁBIM ÁDIRIM MISBÖRÉ JÁM. ÁDIR BÁMÁROM ÁDONÁJ.
 עֲדַתְיָךְ נִאֲמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נִאֲוָה קֹדֶשׁ. יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים:
 ÉDOTECHÁ NEEMNÚ MÖOD, LÖVÉTCHÁ NÁÁVÁ-KÓDES, ADONÁJ LÖÓRECH JÁMIM.

(93. zsoltár) *Adonáj malách* Az Örökkévaló uralkodik, méltóságot öltött, felkészült az Örökkévaló, erőt öltött magára. Bizony, szilárdan áll a világ, meg nem inog, régebben áll trónusod, Te örök idők óta létezel. Fölemelik a folyamok, Örökkévaló, Fölemelik a folyamok hangjukat, hadd emeljék föl a folyamok zúgásukat. Nagy víz hangjánál hatalmasabbak a tenger hullámtörései, ám a mélységben is leghatalmasabb az Örökkévaló. Tanúbizonyosságaid nagyon megbízhatóak, házadat szentség illeti meg, Örökkévaló, hosszú időre. *Mikolot májim rábim ádirim misböré jám. Ádir bámárom Ádonáj. Édotechá neemnú möod, lövétchá náává-kódes, Adonáj löórech jámim.*

AZ ELŐIMÁDKOZÓ FÉL KADDISA

אָמֵן	רַבָּא	שְׁמָה	וַיִּתְקַדֵּשׁ	וַיִּתְגַּדַּל
JITGADÁL	VÖJITKADÁS	SMÉ	RABÁ,	AMÉN,

בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ וַיִּמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן
 BÖOLMÁ DIVRÁ CHIRUTÉ VÖJÁMLICH MÁLCHUTÉ BÖCHÁJÉCHON UVJOMÉCHON
 וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן:
 UVCHÁJÉ DÖCHOL-BÉT-JISZRAÉL BAAGALÁ UVIZMÁN KARIV VÖIMRÚ: AMÉN.

יְהִי	שְׁמָה	רַבָּא	מְבָרַךְ	לְעֵלָם	וּלְעֵלְמֵי	עֵלְמַיָּא:
JÖHÉ	SMÉ	RABÁ	MÖVARÁCH	LÖOLÁM	ULOLMÉ	OLMÁJÁ.

וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
 JITBARÁCH VÖJISTABÁCH VÖJITPAÁR VÖJITROMÁM VÖJITNASZÉ VÖJITHADÁR
 וַיִּתְעַלָּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמָה דְקֹדֶשׁא. בְּרִיךְ הוּא. בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָא
 VÖJITALE VÖJITHALÁL SMÉ DÖKUDSÁ BRICH-HÚ. BRICH-HÚ LEÉLÁ
 (בעשי"ת לְעֵלָא לְעֵלָא מִכָּל) מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא
 (A MEGTÉRÉS SZOMBATJÁN: LÖÉLA LÖÉLÁ MIKOL) MIN-KOL BIRCHATÁ VÖSIRATÁ
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאִמִּירָן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:
 TUSBÖCHATÁ VÖNECHEMATÁ DIAMÍRÁN BÖOLMÁ VÖIMRÚ: AMÉN.

Dicsérjük és magasztaljuk az Ő nagy nevét, ámen, az Átala teremtett világban, s teljesedjék be uralma a mi életünkben és napjainkban, s Izrael egész háza életében, mielőbb, s mondjátok együtt: úgy legyen. Legyen az Ő neve áldott mindörökké. Legyen áldott, tiszteletteljes, fenséges, dicsőséges és magasztos az Ő szent neve, aki áldásra méltó. Áldott Ő!

Minden valaha elmondott áldásmondásnál, ódánál, himnusznál és vigasztaló éneknél emelkedettebben *(a megtérés szombatján: és magasztosabban)*, s mondjátok együtt: úgy legyen.

IMA GYÓGYULÁSÉRT

אֵל נָא רֹפֵא נָא לּוֹ:

FÉRFIÚÉRT: ÉL NÁ RÖFÁ NÁ LO.

Ó Isten, gyógyítsd meg őt.

אֵל נָא רֹפֵא נָא לָהּ:

NŐÉRT: ÉL NÁ RÖFÁ NÁ LAH.

Ó Isten, gyógyítsd meg őt.

אֵל נָא רֹפֵא נָא לָהֶם:

FÉRFIAKÉRT: ÉL NÁ RÖFÁ NÁ LÁHEM.

Ó Isten, gyógyítsd meg őket.

אֵל נָא רֹפֵא נָא לָהֶן:

NŐKÉRT: ÉL NÁ RÖFÁ NÁ LÁHEN.

Ó Isten, gyógyítsd meg őket.

אֵל נָא רֹפֵא נָא לָנוּ:

MINDANNYIUNKÉRT: ÉL NÁ RÖFÁ NÁ LÁNU.

Ó Isten, gyógyíts meg bennünket.

(A rabbi általában ekkor szokta szombati beszédét, tanítását elmondani.)



AZ ISTENTISZTELET FOLYTATÁSA

ISTENDICSÓÍTÓ KÖSZÖNTÉS

בְּרַחוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרָךְ:

Barchú et-Adonáj hamvorách

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

BARUCH ADONÁJ HAMVORÁCH LÖOLÁM VAED

Köszöntsétek az Örökkévalót, aki áldásra méltó!
Áldott legyen az Örökkévaló, aki áldásra méltó, mindörökké!

KÉT ÁLDÁSMONDÁS

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מֵעָרִיב

BÁRUCH ÁTÁ ADONÁJ ELOCHÉNU MELECH HÁOLÁM ÁSER BIDVÁRO MÁÁRIV

עָרְבִים. בְּחֶכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים. וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים וּמַחְלִיף

ÁRÁVIM, BÖCHOCHMÁ POTÉÁCH SÓÁRÍM, UVITVUNÁ MÖSÁNE ITIM, UMÁCHÁLIF

אֶת הַזְּמַנִּים. וּמַסִּידֵר אֶת הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ

ET-HÁZMÁNIM, UMSZÁDÉR ET-HÁKOCHÁVIM, BÖMISMÖRO-TÉHEM BÁRÁKIÁ

בְּרַצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי

KIRCONO. BORÉ JOM VÁLÁJLÁ, GOLÉL ÓR MIPNÉ CHÓSECH VÖHÓSECH MIPNÉ

אוֹר. וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה. וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יְהוָה

ÓR. HÁMÁÁVIR JOM UMÉVI LÁJLÁ, UMÁVDIL BÉN JOM UVÉN LÁJLÁ, ÁDONÁJ

צְבָאוֹת שְׁמוֹ: אֵל חַי וְקַיִם תָּמִיד יְמַלּוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:

CÖVÁÓT SÖMÓ. ÉL CHÁJ VÖKÁJÁM TÁMID JIMLOCH ÁLÉNU LÖOLÁM VÁED.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמְּעָרִיב עָרְבִים:

BÁRUCH ÁTÁ ÁDONÁJ, HÁMÁÁRIV ÁRÁVIM

Áldott légy Örökkévaló Istenünk, a világ Királya, akinek szavára bealkonyul az est, aki bölcsen megnyitja (az ég) kapuit, aki értelemmel változtatja az időt, cseréli föl a napszakokat. Ő rendez el a csillagokat szándéka szerint, az égbolton (látható) űrhelyeiken. Ő teremti a nappalt és az éjszakát, elgördíti a fényt a sötétség elől és a homályt a fény elől, eltávolítva a nappalt, elhozva az éjt, így tesz különbséget nappal és éjszaka között, a világmindenség Ura az Ő neve. Élő és éltető Isten, Ő uralkodik felettünk mindig, mindörökké. Áldott légy, Örökkévaló, aki elhozza az estéket. *Él cháj vökajám tamid jimloch alénu löolám vaed. Baruch Atá Adonáj, hamaariv aravim.*

אֶהְבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֶהְבֵּת. תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים
 ÁHÁVÁT OLÁM BÉT JISZRÁÉL ÁMCHÁ ÁHÁVTÁ. TORÁ UMICVOT, CHUKIM
 וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְמִדָּת. עַל כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְבֵנוּ וּבְקוּמָנוּ
 UMISPÁTIM OTÁNU LIMÁDTÁ. ÁL KÉN ÁDONÁJ ELOHÉNU BÖSOCHBÉNU UVKUMÉNU
 נָשִׂיחַ בְּחֻקֶיךָ. וְנִשְׂמַח בְּדְבָרֵי תוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
 NÁSZIÁCH BÖCHUKECHÁ VÖNSZMÁCH BÖDVRÉ TORÁIECHÁ UVÖMICVOIECHÁ LÖOLÁM VÁED
 כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךָ יָמֵינוּ וּבָהֶם נִהְגֶה יוֹמָם וְלַיְלָה:
 KI HÉM CHÁJÉNU VÖORECH JÁMÉNU UVÁHEM NEHGE JOMÁM VÁLÁJLÁ.
 וְאַהְבַּתְךָ אֵל תָּסִיר מִמֵּנוּ לְעוֹלָמִים.
 VÖÁHÁVÁTHÁ ÁL TÁSZIR MIMENU LÖOLÁMIM.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:
 BÁRUCH ÁTÁ ÁDONÁJ OHEV ÁMO JISZRÁÉL.

Ahavát olám Örök szeretettel vetted körül népedet, Izrael házát. Tórára, jócselekedetekre, törvényekre és parancsolatokra tanítottál bennünket, ezért Örökkévaló Istenünk, valahányszor lefekszünk és fölkelünk, törvényeidről szólunk, tanításod szavaival örvendünk és parancsolataiddal mindörökké. Hiszen azok a mi életünk, meghosszabbítják napjainkat. Szeretetedet ne vond meg tőlünk sohasem. Áldott légy, Örökkévaló, aki szereti népét, Izraelt. *Vöahavatchá al-taszír mimenu löolamim. Baruch Atá Adonáj, ohév amó Jiszraél.*

A FŐIMA

(*Ha nem közösségben imádkozunk, így szólunk:*)

אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן:

Él Melech neemán!

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֶחָד:
 SMÁ JISZRÁÉL, ADONÁJ ELOHÉNU, ADONÁJ ECHÁD!

(*Majd csendesen folytatjuk:*)

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד

Baruch sém kvod malchutó löolám vaed!

Halljad Izrael, az Örökkévaló a mi Istenünk, az Örökkévaló egyetlenegy!
 Áldott legyen az Ő dicső uralmának neve mindörökké!

וְאֶהְבֶּתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְבְּךָ
 VÖAHAVTÁ ÉT-ADONÁJ ELOHECHÁ BÖCHOL-LÖVAVCHÁ
וּבְכָל נַפְשֶׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ:
 UVCHOL - NAFSÖCHÁ UVCHOL - MÖODECHÁ.
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם. עַל לִבְבְּךָ:
 VÖHAJÚ HADVARIM HAÉLE, ASER ANOCHÍ MÖCAVCHÁ HAJOM AL-LÖVAVECHÁ,
וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם.
 VÖSINANTÁM LÖVANECHÁ VÖDIBARTÁ BÁM,
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ וּבְהַרְדְּךָ וּבְשִׁבְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:
 BÖSIVTÖCHÁ BÖVÉTECHÁ UVLECHTÖCHÁ VADERECH, UVSOCHBÖCHÁ UVKUMECHÁ.
וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדְךָ. וְהָיוּ לְטַטְפֹּת בֵּין עֵינֶיךָ:
 UKSARTÁM LÖOT AL-JADECHÁ VÖHAJÚ LÖTOTAFOT BÉN-ÉNECHÁ.
וּכְתַבְתָּם עַל מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:
 UCHTAVTÁM AL-MÖZUZOT BÉTECHÁ UVISARECHÁ.

Szeresd az Örökkévalót, Istenedet egész szíveddel, egész lelkeddel és minden erőfeszítéssel! Legyenek ezek a szavak, melyeket ma megparancsolok Neked, a szíveden. Véd azokat jól gyermekeidbe, és beszélj róluk, ha otthon ülsz, ha úton jársz, ha lefekszel, és ha fölkelysz. Kösd azokat jelül karodra, és legyenek homlokdíszül szemeid között. Írd fel őket házad és kapuid ajtófélfáira.

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתַי. וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:
 LÖMÁÁN TIZKÖRU, VÖÁSZITEM ET KOL MICVOTÁJ, VIHÖJITEM KÖDOSIM LE-LOHÉHEM.
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם. לְהִיּוֹת
 ÁNI ÁDONÁJ ELOHÉHEM, ÁSER HOCÉTI ETCHEM MÉEREC MICRÁJIM LIHJOT
לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 LÁCHEM LE-LOHIM. ÁNI ÁDONÁJ ELOHÉHEM,
אֱמֶת:
 EMET.

Ezért emlékezzetek, és tegyétek meg valamennyi törvényemet, hogy szentek legyetek Istenedek előtt. Én vagyok az Örökkévaló Istenedek, aki kivezetett benneteket Egyiptom országából, hogy a ti Istenedek legyek. Én vagyok az Örökkévaló, a ti Istenedek.

(Ha közösségben imádkozunk, miután a rabbi is befejezte a főimát, a kántor, majd a közösség a következő három szót éneкли:)

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֵת:
ADONÁJ ELOHÉCHEM EMET!

(„Az Örökkévaló, a ti Istenetek igaz!”)



KÉT ÁLDÁSMONDÁS

אֱמֵת וְאֱמוּנָה כָּל זֹאת וְקִים עָלֵינוּ. כִּי הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאִין
זוּלָתוֹ. וְאֶנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים. מִלְּפָנָיו הַגּוֹאֲלֵנוּ
מִכַּף כָּל הָעַרִיצִים. הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ. וְהַמְּשַׁלֵּם גְּמוּלָה
לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ:

הַעוֹשֶׂה גְּדוּלוֹת עַד אִין חֶקֶר. נַסִּים וְנִפְלְאוֹת עַד אִין מִסְפָּר.
הַשֵּׁם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים. וְלֹא נָתַן לְמוֹט רַגְלֵנוּ:
הַמְּדַרְיָכֵנוּ עַל בְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ. וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שׁוֹנְאֵינוּ:
הַעוֹשֶׂה לָנוּ נַסִּים וְנִקְמָה בַּפְּרָעָה. אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאֲדַמַּת בְּנֵי
חַם. הַמַּכֶּה בְּעַבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם. וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
מִתּוֹכֶם לְחֵרוֹת עוֹלָם:

הַמַּעֲבִיר בְּנֵיו בֵּין גְּזֵרֵי יַם סוּף. אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׁוֹנְאֵיהֶם
בְּתַהוֹמוֹת מַבַּע. וְרָאוּ בְּנֵיו גְּבוּרָתוֹ. שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ:
וּמְלִכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה
בְּשִׂמְחָה רַבָּה. וְאָמְרוּ כָּלֵם:

Emet veemuná kol-zot vökájám álénú, ki hú Ádonáj Elohénú, vöén zulátó, váánáchnú Jiszráél ámó...

Igaz és megbízható mindez, s éltető számunkra, mert Ő az Örökkévaló, a mi Istenünk, s rajta kívül nincs más (isten), mi pedig Izrael, az Ő népe vagyunk, aki megszabadít az uralkodók kezéből, Ő a mi Királyunk, aki megvált minket minden zsarnok markából. Ő az Isten, aki megbünteti az ellenünk támadókat, elégtételt vesz lelkünk minden ellenségén, aki végeláthatatlan hatalmas tetteket hajt végre, megszámlálhatatlan csodákat. Ő életre irányítja lelkünket, s nem engedi lábunkat megbotlani. Ellenségeink fölé emel bennünket, megsokszorozza erőnket, minden gyűlölőnkkel szemben. Csodákat tett értünk, bosszút állt a fáraó felett, jelekkel és csodatettekkel, Chám fiainak földjén, aki haragjával lesújtotta Egyiptom minden elsőszülöttjét, aki átvezette fiait a Nádas-tenger hullámai között, ellenségeiket és gyűlölőiket a mélységbe vetve. Gyermekai látták az Ő hatalmát, magasztalták és hálát adtak nevének, s az Ő uralmát szívesen vállalták magukra. Mózes és Izrael fiai Neked énekelték e dalt, s nagy örömmel így szóltak mind: *Umalchutó böracon kiblú aléhem, Mose uvné Jiszraél Löchá anú sírá, böszimchá rabá, vöamrú chulám:*

**מִי כְּמֹכָה בְּאֵלִים יְהוָה. מִי כְּמֹכָה נְאֻדָּר בְּקִדְשׁ.
MÍ CHAMÓCHÁ BAÉLIM ADONÁJ, MÍ KAMÓCHÁ NE'DÁR BAKÓDES,
נֹרָא תְהִלוֹת עֲשֵׂה פְּלֵא:
NORÁ TÓHÍLOT OSZÉ FELE.**

(„Ki olyan a hatalmasok között, mint Te, Örökkévaló?
Ki olyan, mint Te, szentséggel kiemelkedő?
Félelmetesen fenséges, csodatevő!”)

**מְלִכוּתְךָ רָאוּ בְּנֵיךָ. בּוֹקַעַ יָם לְפָנַי מֵשָׂה. זֶה אֱלֹהֵי עַנּוּ. וְאָמְרוּ:
MELCHUTÉKÉ RAU BÉNEKÉ. BOKÉÁ JÁM LIFNÉ MÓSE. ZE ÉLI, ANÚ VÖAMRÚ CHULÁM:**

Gyermekeid láthatták uralmadat, amikor kettéhasítottad a tengert Mózes előtt. „Ez az én Istenem” — szóltak ők, és ezt mondták: *Malchutchá raú vanechá, bokéá jám lifné Mose. Ze Éli, anú vöamrú chulám:*

**יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:
ADONÁJ JIMLOCH LÖOLÁM VAED.**

(„Az Örökkévaló mindörökké uralkodni fog”)



וְנֹאמֵר. כִּי פָדָה יְהוָה אֶת יַעֲקֹב. וְגָאֵלוּ מִיַּד חֹזֵק מִמֶּנּוּ:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל:

És így szól (a Szentírás): Bizony, megszabadítja az Örökkévaló Jákobot, megváltja a nála erősebbtől is. Áldott légy, Örökkévaló, aki megváltja Izraelt. *Vöneemár: Kí fadá Adonáj et-Jáákov ugöáló mijád chazák mimenu. Baruch Atá Adonáj, gaál Jiszraél.*

הַשְּׂפִיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם. וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְחַיִּים וּפְרוֹשׁ
עָלֵינוּ סֶפֶת שְׁלוֹמְךָ. וְתִקַּנְנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ.
וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִתְּהַרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהַגֵּן בְּעַדֵּנוּ:
וְהַסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב דָּבָר וְחָרָב וְרָעַב וְיָגוֹן.
וְהַסֵּר שָׁטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ. וּבְצֵל כַּנְּפִיךָ תִּסְתִּירֵנוּ.
כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמַצִּילֵנוּ אַתָּה. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה:
וְשָׁמֹר צִאתָנוּ וּבֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:
...USMOR CÉTÉNU UVOÉNU LÖCHÁJM U-LÖSÁLOM MÉÁTÁ VÖÁD OLÁM.
וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סֶפֶת שְׁלוֹמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַפּוֹרֵשׁ סֶפֶת
UFROSZ ÁLÉNU SZUKÁT SLOMEHÁ. BÁRUCH ÁTÁ ÁDONÁJ, HÁPORÉSZ SZUKÁT
שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַיִם:
SÁLOM ÁLÉNU, VÖ-ÁL KOL ÁMO JISZRÁEL, VÖ-ÁL JÖRUSÁLÁJIM.

Haskivénu Engedj lepihennünk, Örökkévaló Istenünk, békében, és engedj fölkelünk, Királyunk, életre, és terítsd fölénk a Te békéd sátrát. Tőled való jó tanáccsal igazíts el minket, és segíts rajtunk a Te neved kedvéért. Védeld meg bennünket minden irányból, és távolíts el tőlünk ellenséget, betegséget és gyilkos szerszámot, éhséget és bánatot. Háríts el minden akadályt előlünk és mögölünk, és védőszárnyad árnyékában rejts el minket, mert megőrző és megmentő Istenünk vagy. Bizony, irgalmas és könyörületes Isten, Király vagy, aki megőrzi jövetelünket és távozásunkat, mostantól fogva mindörökké. Terítsd fölénk a béke sátorát! Áldott vagy, Örökkévaló, aki szétteríti a béke sátorát fölénk, Izrael egész népe fölé és Jeruzsálem fölé. *Ufrosz alénu szukát slomechá. Baruch Atá Adonáj, haporész szukát salom alénu vöál kol-amó Jiszraél vöál-Jörusalájim.*

A SZOMBAT TÖRVÉNYE (DAL)

וְשָׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת.
VÖSAMRÚ BŒNÉ JISZRAÉL ET-HASABÁT, LĒŠOT
לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרוֹתֵם בְּרִית עֹלָם:
LAASZOT ET-HASABÁT LÖDOROTÁM BRIT OLÁM.
בְּיָמֵינוּ וּבְיַמֵּי יִשְׂרָאֵל אֲזָכָר אֶת הַשַּׁבָּת.
BÉNI UVÉN BÖNÉ JISZRAÉL OT HÍ LÖOLÁM, KÍ SÉSET JAMIM ASZÁ
יְהוָה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֵשׁ:
ADONÁJ ET-HASAMÁJIM VÖET-HAÁREC, ÚVAJOM HASVIÍ SAVÁT VAJINAFÁS.

(„Örizzék meg Izrael fiai a szombatot, hogy megvalósítsák a szombatot nemzedékeken át örök szövetségül. Köztem és Izrael fiai között örök jel az, mert hat nap alatt alkotta meg az Örökkévaló az eget és a földet, s a hetedik napon megpihent és megnyugodott.”)

(Ha a szombat valamelyik zárándokünnepel egybeesik, a Mózes III. könyv, 23. fejezet 44. verséből vett alábbi bibliai idézetet is elmondja a kántor, illetve elénekli a közösség:)

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מִצְוֵי יְהוָה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
VAJDABÉR MOSE ET-MOADÉ ADONÁJ EL-BÖNÉ JISZRAÉL

(„Elmondta Mózes az Örökkévaló ünnepeit Izrael fiainak”)



AZ AMIDA (CSENDES „ÁLLÓ IMA”)

(Az imádság kezdete előtt hátrát hátra, majd előre lépünk, az első három szónál, — előírásos módon — meghajlunk, majd kiegyenesedünk. Az imát végig állva, kelet felé fordulva, csendesen mondjuk.)

(Az első sort háromszor ismételve:)

אֲדַנֵּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתֶךָ.
ÁDONÁJ SZÖFÁTÁJ TIFTÁCH UFI JÁGID TÖHILATECHÁ.

Nyisd meg ajkamat, Uram, hogy dicséretedet hirdesse szám!

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי
 BARUCH ATÁ ADONÁJ ELOHÉNU V'ÉLOHÉ AVOTÉNU VÖIMOTÉNU, ELOHÉ
אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. אֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי רַבְּקָה,
 AVRAHÁM ELOHÉ JIC-CHÁK V'ÉLOHÉ JÁÁKOV, ELOHÉ SZÁRÁ, ELOHÉ RIVKA,
אֱלֹהֵי רַחֵל, וְאֱלֹהֵי לֵאָה. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן,
 ÉLOHÉ RACHÉL V'ÉLOHÉ LÉÁ HAÉL HÁGADOL HAGIBOR VÖHANORÁ, ÉL ELJON,
גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת
 GOMÉL CHASZADIM TOVIM VÖKONE HAKOL VÖZochÉR CHASZDÉ AVOT
וְאַמְהוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנָי בְּנֵיהֶם, לְמַעַן שְׂמוּ בְּאַהֲבָה.
 VÖIMAHOT UMÉVÍ GÖULÁ LIVNÉ VÖNÉHEM LÖMÁÁN SMÓ BÖAHAVÁ.

Áldott légy, Örökkévaló Istenünk, őseink Istene, Ábrahám, Izsák és Jákob Istene, Sára, Rebeka, Ráhel és Lea Istene, nagy, hatalmas és félelmetes Isten, legfelsőbb Úr, aki viszonyozza a jót az igazak számára, a mindenség létrehozója, aki megemlékezik az ősök jótetteiről, s elhozza a megváltást gyermekeik számára, az Ő nevéért szeretettel.

(A megtérés szombatján a következő bekezdést is mondjuk:)

וּזְכַרְנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. וּכְתַבְנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
 ZOCHRÉNU LÖCHÁJIM, MELECH CHAFÉC BACHÁJIM, VÖCHOTVÉNU BÖSZÉFER HACHÁJIM,
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:
 LÖMÁÁNCHÁ ELOHIM CHÁJIM.

Emlékezz meg rólunk életre, az életet kedvelő Király, s jegyezz be minket az élet könyvébe, jóakarotodban, Élő Isten!

(Majd folytatjuk a szokásos imával:)

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגִּן:
 MELECH OZÉR UMOŠÍÁ UMAGÉN.

Segítő, támogató és pajzsként védelmező Király.

(A következő három szónál — előírással — ismét meghajlunk:)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ אַבְרָהָם וְעֵזְרָת שָׂרָה:
 BÁRUCH ATÁ ÁDONÁJ, MÁGÉN ÁVRAHÁM VÖEZRÁT SZÁRÁ.

Áldott légy, Örökkévaló, Ábrahám pajzsa és Sára segítsége.

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחִיָּה הַכֹּל אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ:
ATÁ GIBOR LÖOLÁM ADONÁJ, MÖCHAJÉ HÁKOL ÁTÁ, RÁV LÖHOSIÁ.

Te hatalmas vagy mindörökké, Uram, Te életet adsz mindennek és mindenkinek,
nagy vagy a segítségben.

(A téli időszakban hozzátesszük:)

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם
MASIV HARÚÁCH UMORID HAGÁSEM

Aki feltámasztja a szelet, és hullajtja az esőt.

מִכְּלַל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחִיָּה הַכֹּל בְּרַחֲמִים רַבִּים.
MÖCHALKÉL CHÁJIM BÖCHESZED, MÖCHAJÉ HÁKOL BÖRACHAMIM RABIM,
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ
SZOMÉCH NOFLIM VÖROFÉ CHOLIM UMATIR ASZÚRIM, UMKAJÉM EMUNATÓ
לְיִשְׁנֵי עָפָר.
LÍSÉNÉ AFÁR.

מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֵה לָךְ.
MÍ CHAMÓCHÁ BÁÁL GVÚROT UMÍ DOME LÁCH,
מֶלֶךְ יִמְמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:
MELECH MÉMIT UMCHAJE UMACMIÁCH JÖSUÁ.

Ő táplálja szeretetével az élőket, Ő életet ad mindennek és mindenkinek nagy
irgalmával, a betegeket meggyógyítja, a rabokat kiszabadítja, fenntartja hűségét a
porban nyugvókhoz. Ki olyan, mint Te, hőstettek Ura, s ki hasonlatos Hozzád,
halált és életet hozó Király, aki segítséget támasztasz?

(A megtérés szombatján a következő bekezdést is mondjuk:)

מִי כְמוֹךָ אֵב תְּרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:
MÍ CHAMÓCHÁ ÁV HARACHAMIM, ZOCHÉR JÖCURÁV LÖCHÁJIM BÖRACHAMIM.

Ki olyan, mint Te, irgalom Atyja, aki életre idézi teremtményeit, irgalommal?

(Majd folytatjuk a szokásos imával:)

וְנֶאֱמַן אֶתָּה לְהַחֲיוֹת הַבָּל:

VÖNEEMÁN ATÁ LÖHACHAJOT HÁKOL.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְחַיֶּה הַבָּל:

BARUCH ATÁ ADONÁJ, MÖCHAJÉ HÁKOL.

Te megbízható vagy, hogy életet adsz mindennek és mindenkinek. Áldott légy, Örökkévaló, aki életet ad mindennek és mindenkinek.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וְקְדוּשִׁים בְּכֹל יוֹם יִהְיֶה לְךָ סֵלָה:
ATÁ KADOS VÖSIMCHÁ KADOS, UKDOSIM BÖCHOL-JOM JÖHALÖLÚCHÁ SZELÁ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הָאֵל (בִּשְׁׁׁת הַמֶּלֶךְ) הַקָּדוֹשׁ:

BARUCH ATÁ ADONÁJ, HAÉL (HÁMELECH) HAKADOS.

Szent vagy, a neved is szent, s a szentek minden nap Téged dicsérnek, szela. Áldott légy Örökkévaló, a szent Isten.

(A megtérés szombat itt az „Isten” szó helyett „Király”-t mondunk!)

אַתָּה קְדוֹשָׁתְךָ אֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁמְךָ.
ATÁ KIDASTÁ ET-JOM HASVÍ LISMECHÁ,

תְּכַלִּית מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. וּבְרַכְתּוֹ מִכָּל הַיָּמִים.
TACHLIT MAASZÉ SAMÁJIM VAÁREC, UVÉRACHTÓ MIKOL-HAJAMIM,

וְקְדוּשָׁתוֹ מִכָּל הַיָּמִים. וְכֵן כְּתוּב בְּתוֹרַתְךָ:
VÖKIDASTÓ MIKOL-HÁZMÁNIM, VÖCHÉN KATUV BÖTORATECHÁ:

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל חַיָּה וְצִבְאוֹתָם.
VAJCHULU HÁSAMÁJIM VÖHAÁREC VÖCHOL CVAÁM,

וַיְכַלּוּ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה.
VAJCHÁL ELOHIM BAJOM HÁSVÍ MÖLACHTÓ ASER ASZÁ,

וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה.
VAJISBOT BAJOM HÁSVÍ MIKOL-MÖLACHTÓ ASER ASZÁ,

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ.
VAJVÁRECH ELOHIM ET-JOM HÁSVÍ VAJKADÉS OTÓ,

כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

KÍ VÓ SAVÁT MIKOL-MÖLACHTÓ, ASER BARÁ ELOHIM LAASZOT.

Te szentelted meg Nevedre a hetedik napot, az ég és a föld teremtésének záróakkordjaként, megáldottad a napok közül, megszentelve az időből, ahogy írva áll tanításodban: „Teljessé lett az ég, a föld és minden serege, bevégezte Isten a hetedik napon művét, amelyet alkotott, s megpihent a hetedik napon minden művétől, amelyet alkotott. Megáldotta Isten a hetedik napot, és megszentelte azt, mert akkor pihent meg minden művétől, amelyet Isten teremtett, hogy megvalósítsa”.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ. רְצֵה בְּמִנוּחֵתֵנוּ. קִדְּשֵׁנוּ
ELOHÉNU VÉLOHÉ AVOTÉNU VÖIMOTÉNU, RÖCÉ VIMNUCHATÉNU, KADSÉNU
בְּמִצּוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שִׁבְעֵנוּ מִפּוּבְךָ וְשִׁמְחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ.
BÖMICVOTECHÁ, VÖTÉN CHELKÉNU BÖTORATECHÁ, SZABÉNU MITUVECHÁ VÖSZAMCHÉNU BISUATECHÁ,
וְמַהֲרָ לָבֵנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת. וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה
VÖTAHÉR LIBÉNU LÖÖVDÖCHÁ BEEMET. VÖHANCHILÉNU ADONÁJ ELOHÉNU BÖAHAVÁ
וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קִדְּשֶׁךָ. וַיְנַוְחוּ בָּהּ כָּל יִשְׂרָאֵל מִקִּדְּשֵׁי שְׁמֶךָ:
UVRACON SABÁT KODSECHÁ, VÖJANUCHÚ-VÁ KOL JISZRAÉL MÖKADSÉ SÖMECHÁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מִקִּדְּשֵׁי הַשַּׁבָּת:

BARUCH ATÁ ADONÁJ, MÖKADÉS HASABÁT.

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּתְפַלְתֵם בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל.
RÖCÉ ADONÁJ ELOHÉNU BÖAMCHÁ JISZRAÉL UTFILATÁM BÖAHAVÁ TÖKABÉL,

וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

UTHÍ LÖRACON TAMID AVODÁT JISZRAÉL AMECHÁ.

Istenünk, őseink Istene, kedveld a mi pihenésünket, szenteld meg parancsolataiddal, és adj osztályrészt tanításodban, láss el bennünket jószágodból, és örvendeztess meg segítségiddel, tisztítsd meg szívünket, hogy igazán szolgálhassunk Téged, és részesíts minket, Örökkévaló Istenünk szeretettel és jóakarattal szent szombatodból, hadd pihenjen meg Izrael, aki Nevedet szolgálja.

Áldott légy Örökkévaló, aki megszenteli a szombatot.

Kedveld, Örökkévaló Istenünk, Izrael népedet és imájukat fogadd szeretettel, és valósuljon meg mindig, akaratod szerint, Izrael néped istenszolgálata.

(Ros chódes — újhold szombatján ezt is mondjuk:)

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵנוּ. יַעֲלֶה וַיָּבֹא וַיִּגִּיעַ. וַיִּרְאֶה
 ELOHÉNU V'ÉLOHÉ AVOTÉNU VÖIMOTÉNU, JAALE VÖJAVÓ VÖJAGÍA VÖJÉRAE
וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע. וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר זְכוֹרֵינוּ וּפְקֻדוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ.
 VÖJÉRACE VÖJISAMÁ VÖJIPAKÉD VÖJIZACHÉR ZICHRONÉNU UFIKDODÉNU VÖZICHRON AVOTÉNU
וְזִכְרוֹן מֹשֶׁה בֶּן דָּוִד עֲבָדָךְ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָׁךְ.
 VÖZICHRON MASÍACH BEN-DAVID AVDECHÁ VÖZICHRON JÖRUSALÁJIM ÍR KODSECHÁ
וְזִכְרוֹן כָּל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְפָנֶיךָ. לְפִלִיטָה לְטוֹבָה. לְחַן
 VÖZICHRON KOL AMCHÁ BÉT-JISZRAÉL LÖFANECHÁ, LIFLÉTÁ LÖTOVÁ, LÖCHÉN
וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם רֵאשִׁית הַחֹדֶשׁ הַזֶּה.
 ULCHESZED ULRACHAMIM, LÖCHÁJIM TOVIM ULSALOM BÖJOM ROS HACHÓDES HAZE
זְכוֹרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדָנוּ בּוֹ לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ
 ZOCHRENU ADONÁJ ELOHÉNU BÓ LÖTOVÁ, UFOKDÉNU VÓ LIVRACHÁ, VÖHOSIÉNU VÓ
לְחַיִּים טוֹבִים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים חוּס וְחַנּוּן וּרְחֻם עָלֵינוּ
 LÖCHÁJIM TOVIM, UVIDVÁR JÖSUÁ VÖRACHAMIM CHUSZ VÖCHANÉNU VÖRACHÉM ALÉNU
וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֱלֹהֵיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וּרְחוּם אַתָּה:
 VÖHOSIÉNU, KÍ ÉLECHÁ ÉNÉNU, KÍ ÉL MELECH CHANUN VÖRACHUM ATÁ.

Istenünk, őseink Istene, emelkedjék a magasba, érjen el és jusson el Hozzád, hallgasd meg, vedd számításba és emlékezz meg szent városod, Jeruzsálem és Dávid szolgád fiának, a megváltónak, valamint őseink, egész Izrael néped és a mi hűséges ragaszkodásunkról, hogy javunkra váljon, s hogy megmeneküljünk, kedvesen, szeretettel és irgalommal, jó életre és békére, ezen az újhold ünnepen. Emlékezz meg rólunk ekkor, Örökkévaló, őseink Istene jó értelemben, végy ekkor számításba bennünket áldásra, és segíts meg ezen a napon minket jó életre. Segítség és engesztelés kérdésében könyörülj rajtunk, irgalmazz és bocsáss meg nekünk, és segíts meg minket, hiszen szemünk Feléd irányul, s mert irgalmas és

könyörületes Király vagy.

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים:
 VÖTECHEZENÁ ÉNÉNU BÖSUVCHÁ LÖCIJON BÖRACHAMIM.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:
 BARUCH ATÁ ADONÁJ, HAMACHAZIR SÖCHINATÓ LÖCIJON.

Hadd lássák szemeink, ahogyan visszatérsz Cionba irgalommal. Áldott légy, Örökkévaló, aki visszahelyezi dicsőségét Cionba.

(A következő ima első három szavánál — előírásos módon — meghajlunk:)

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
MODIM ANÁCHU LÁCH, SEATÁ HÚ ADONÁJ ELOHÉNU V'ÉLOHÉ AVOTÉNU
וְאַמֹּתָנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ. מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אֵתָה הוּא לְדוֹר וָדוֹר:
VÖIMOTÉNU LÖOLÁM VAED. CÚR CHAJÉNU, MAGÉN JISÉNU ATÁ HÚ LÖDOR VADOR.
נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ.
NODE LÖCHÁ UNSZAPÉR TÖHILATECHÁ AL-CHAJÉNU HÁMSZURIM BÖJADECHÁ
וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נְסִיךְ שְׂבָכָל יוֹם עִמָּנוּ.
VÖAL-NISMOTÉNU HÁPKUDOT LÁCH VÖAL-NISZECHÁ SEBCHOL-JOM IMÁNU,
וְעַל נְפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל יְעַת. עָרַב וּבִקֵּר וְצַהֲרִים:
VÖAL-NIFLÖOTECHÁ VÖTOVOTECHÁ SEBCHOL-ÉT, EREV VAVÓKER VÖCOHORÁJIM.
הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. וְהִמְרָחַם כִּי לֹא תִמּוּ חֲסָדֶיךָ.
HATOV, KÍ LÓ-CHALÚ RACHAMECHÁ VÖHAMRACHÉM, KÍ LÓ-SZAMÚ CHASZADECHÁ
מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:
MÉOLÁM KIVÍNU LÁCH.

Hálát adunk Neked, hiszen Te vagy Örökkévaló Istenünk, őseink Istene mindörökké, életünk Szirtje, segítségünk Pajzsa vagy Te, nemzedékről nemzedékre. Hálát adunk Neked, dicséretedről szólunk életünkért, melyet kezvedbe adtunk, lelkünkért, melyet Rád bízunk, a csodákért, amelyek minden nap körülvesznek minket, csodatetteidért és jóságodért minden időben, este, reggel és délidőben. Jóságos (vagy), mert irgalmad nem fogy el, és irgalmas (vagy), mert szereteted meg nem szűnik, Benned bízunk ősidők óta.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שְׂמֵךְ מַלְכֵנוּ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:
VÖAL-KULÁM JITBARÁCH VÖJITROMÁM SIMCHÁ MALKÉNU TAMID LÖOLÁM VAED.

Mindezekért áldjuk és magasztaljuk Nevedet, Királyunk, mindig és mindörökké.

(A megtérés szombatján a következő sort is mondjuk:)

וּכְתַב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ:
UCHTOV LÖCHÁJIM TOVIM KOL BNÉ-VRITECHÁ!

Írd be jó életre szövetséged minden gyermekét!

וְכַל הַחַיִּים יוֹדוּךָ פְּלָה. וַיְהִלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בְּאַמֶּת הָאֵל
VÖCHOL HACHÁJIM JODÚCHÁ SZELÁ, VÍHALÖLÚ ET-SIMCHÁ BEEMET, HAÉL
יְשׁוּעַתֵּנוּ וְעֲזַרְתֵּנוּ סְלָה:
JÖSUATÉNU VÖEZ RATÉNU SZELÁ.

Adjanak hálát Neked mind az élők, szela! Dicsérik nevedet igazsággal,
segítségünk és támaszunk Istene, szela!

(A következő három szónál — előírással — meghajlunk:)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהּ. הַטוֹב שִׁמְךָ וְלֶךְ נָאָה לְהוֹדוֹ:
BARUCH ATÁ ADONÁJ, HATOV SIMCHÁ ULÖCHÁ NAE LÖHODOT.

Áldott légy, Örökkévaló, „Jóságos” a neved, és Hozzád méltó a hálaadás.

שְׁלֹמֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמְךָ תְּשִׁים לְעוֹלָם בִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ.
SÁLOM RÁV ÁL JISZRÁÉL ÁMCHÁ TÁSZÍM LÖOLÁM, KÍ ATÁ HÚ MELECH
אֲדוֹן לְכֹל הַשְּׁלֹמֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ אֶת עִמְךָ יִשְׂרָאֵל
ÁDON LÖCHOL-HÁSÁLOM, VÖTOV BÖÉNECHÁ LÖVÁRÉCH ET ÁM'CHÁ JISZRÁÉL
בְּכֹל יַעַת וּבְכֹל שְׁעָה בְּשִׁלּוּמְךָ:
BÖCHOL-ÉT UVÖCHOL-SÁÁ BISLOMECHÁ.

Biztonságos békét árasz mindörökké Izrael népedre, hiszen Te vagy a Király,
minden béke Ura, és szemedben jónak tetsszen megáldani népedet, Izraelt minden
időben és minden órában a Te békéddel.

(A megtérés szombatján a következő bekezdést is mondjuk:)

בְּסִפְרֵי חַיִּים. בְּרָכָה וְשְׁלֹמֹם. וּפְרִנְסָה טוֹבָה. נוֹכַר וְנִפְתָּב
BÖSZÉFER CHÁJIM, BRACHÁ VÖSÁLOM UFARNASZÁ TOVÁ NIZACHÉR VÖNIKATÉV
לְפָנֶיךָ. אֲנַחְנוּ וְכֹל עִמְךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלֹמֹם:
LÖFANECHÁ ANÁCHNU VÖCHOL-AMCHÁ BÉT-JISZRÁÉL, LÖCHÁJIM TOVIM ULSALOM.

Az élet könyvében, az áldás, a béke és a jó megélhetés (könyvében) említessünk
meg, és legyünk beírva Általad mi és egész néped, Izrael háza, jó életre és
békességre. Áldott légy, Örökkévaló, aki békét teremt.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמְבַרֵּךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם:
BARUCH ATÁ ADONÁJ, HAMVARÉCH ET-AMÓ JISZRAÉL BASALOM.

Áldott légy, Örökkévaló, aki megáldja Izrael népet békével.

אֱלֹהֵי. נִצַּר לְשׁוֹנֵי מִרְעַ וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מַרְמָה. לְמַקְלָלֵי נַפְשִׁי
ELOHÁJ, NÖCOR LÖSONÍ MÉRÁ USZFATÁJ MIDABÉR MIRMÁ, VÖLIMKALÖLÁJ NAFSÍ
תָּדוּם. וְנַפְשִׁי בְּעַפָּר לִבָּל תִּהְיֶה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ.
TIDOM, VÖNAFSÍ KÖAFÁR LAKOL TIJE. PTÁCH LIBÍ BÖTORATECHÁ
וּבְמִצּוֹתֶיךָ תִּרְדֹּף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחֹשְׁבִים עָלַי רָעָה. מִתְּהַרָה הַפֶּר
UVMICVOTECHÁ TIRDOF NAFSÍ, VÖCHOL HACHOSVIM ALÁJ RAÁ, MÖHÉRÁ HAFÉR
עַצְתָּם וְקַלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֵךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן יִמִּינֶךָ.
ACATÁM VÖKALKÉL MACHSAVTÁM. ASZÉ LÖMÁÁN SMECHÁ, ASZÉ LÖMÁÁN JÖMINECHÁ,
עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשָׁתְךָ. לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ
ASZÉ LÖMÁÁN TORATECHÁ, ASZÉ LÖMÁÁN KÖDUSATECHÁ, LÖMÁÁN JÉCHALCUN JÖDIDECHÁ,
הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעֲנֵנִי: יְהִי לְרַצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהַגִּיזוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ.
HOSIÁ JÖMINCHÁ VAANÉNI. JIJÚ LÖRACON IMRÉ FÍ VÖHEGJON LIBÍ LÖFANECHÁ,

יְהוָה צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי:

ADONÁJ CURÍ VÖGOALÍ.

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל.
OSZE SALOM BIMROMÁV, HÚ JAASZE SALOM ALÉNU VÖAL-KOL-JISZRAÉL

וְאָמְרוּ אָמֵן:

VÖIMRÚ AMÉN.

Istenem, óvd meg nyelvemet a gonoszságtól, és ajkamat, hogy hamisan szóljak, átkozóimmal szemben némuljon el a lelkem, s hogy lelkem olyan legyen mindenki előtt, mint a por. Nyisd meg szívemet tanításodra, hogy jótetteidet kövesse lelkem, s mind, akik rosszat forralnak ellenem, egyhamar zavard meg elképzelésüket, kuszáld össze gondolataikat. Tedd meg ezt Neved kedvéért, tedd meg igazságod kedvéért, tedd meg szentséged és tanításod kedvéért, hogy megmeneküljenek a Téged kedvelők. Nyújtsd ki jobbodat, és válaszolj nekem! Szám szózata és szívem érzése legyen kedves Előtted, Örökkévaló, Szirtem és Megváltóm. Aki békét szerez a magasságban, Ő teremtsen békét számunkra és egész Izrael számára, s mondjátok együtt: úgy legyen: Ámen

(A rabbi, miközben három lépést tesz hátra, majd előre, a következő imarészlet hangos előadásával jelzi, hogy befejezte imáját:)

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל.

Osze salom bimromáv, hú jáásze salom alénu vöál-kol-Jisraél,

וְאָמְרוּ אָמֵן:

vöimru: amén.

(„Aki békét szerez a magasságban, Ő teremtsen békét számunkra és egész Izrael számára, s mondjátok együtt: úgy legyen”)



וַיְכַלּוּ	הַשָּׁמַיִם	וְהָאָרֶץ	וְכֹל	צְבָאָם:
CVAÁM,	VÖCHOL	VÖHAAREC	HASAMÁJIM	VAJCHULU
וַיְכַל	אֱלֹהִים	בַּיּוֹם	מְלֹאכְתּוֹ	אֲשֶׁר עָשָׂה.
ASZÁ,	ASER	MÖLACHTÓ	BAJOM	VAJCHÁL
וַיִּשְׁבּוֹת	בַּיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	מִכֹּל	אֲשֶׁר עָשָׂה:
ASZÁ,	ASER	MIKOL-MÖLACHTÓ	HASVÍ	VAJISBOT
וַיְבָרֵךְ	אֱלֹהִים	אֶת	יּוֹם	הַשְּׁבִיעִי
OTÓ,	VAJKADÉS	HASVÍ	ET-JOM	ELOHIM
				וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ.
				VAJVÁRECH

כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכֹּל מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

KÍ VÓ SAVÁT MIKOL-MÖLACHTÓ, ASER BARÁ ELOHIM LAASZOT.

(„Teljessé lett az ég, a föld és minden serege, bevégezte Isten a hetedik napon művét, amelyet alkotott, s megpihent a hetedik napon minden művétől, amelyet alkotott. Megáldotta Isten a hetedik napot, és megszentelte azt, mert akkor pihent meg minden művétől, amelyet Isten teremtett, hogy megvalósítsa.”)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי
 BARUCH ATÁ ADONÁJ ELOHÉNU V'ÉLOHÉ AVOTÉNU VÖIMOTÉNU, ELOHÉ
 אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. אֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי רִבְקָה,
 AVRAHÁM ELOHÉ JIC-CHÁK V'ÉLOHÉ JÁÁKOV, ELOHÉ SZÁRÁ, ELOHÉ RIVKA,
 אֱלֹהֵי רָחֵל, וְאֱלֹהֵי לֵאָה. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל
 ÉLOHÉ RACHÉL V'ÉLOHÉ LÉÁ HAÉL HÁGADOL HAGIBOR VÖHANORÁ, ÉL
 עֲלִיּוֹן. קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
 ELJON KONÉ SÁMÁJIM VÁÁREC

(„Áldott légy, Örökkévaló Istenünk, őseink Istene, Ábrahám, Izsák és Jákob Istene, Sára, Rebeka, Ráhel és Lea Istene, nagy, hatalmas és félelmetes Isten, ég és föld létrehozója.”)

MAGÉN AVOT

מִגֵּן אֲבוֹת וְאֲמָהוֹת בְּדַבְּרוֹ. מָחִיָּה הַכֹּל בְּמַאֲמָרוֹ
 MAGÉN AVOT VÖIMÁHOT BIDVARÓ, MÖCHÁJÉ HAKOL BÖMAAMARÓ,
 הָאֵל (בִּשְׁׁמֵי הַמֶּלֶךְ) הַקְּדוֹשׁ שְׂאִין פְּמוֹהוּ
 HAÉL HAKADOS (*a megtérés szombatján: HAMELECH HAKADOS*), SEÉN KAMÓHU,
 הַמְּנִיחַ לְעַמּוֹ בַּיּוֹם שֶׁבַת קְדָשׁוֹ כִּי בָם רָצָה לְהַנִּיחַ לָהֶם.
 HAMÉNIÁCH LÖAMÓ BÖJOM SABÁT KODSÓ, KÍ VÁM RACÁ LÖHANÍÁCH LAHEM.
 לְפָנָיו נִעְבּוֹד בְּיָרְאָה וּפְחָד.
 LÖFANÁV NAAVOD BÖJÍRÁ VAFÁCHÁD,
 וְנוֹדָה לְשֵׁמוֹ בְּכֹל יוֹם תָּמִיד. מֵעֵין הַבְּרָכוֹת.
 VÖNODE LISMÓ BÖCHOL-JOM TAMID MÉÉN HABRACHOT,
 אֵל הַתּוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַשְּׁלוֹם. מְקַדֵּשׁ הַשְּׁבַת וּמְבָרֵךְ שְׁבִיעֵי.
 ÉL HAHODAOT, ADON HASALOM, MÖKADÉS HASABÁT, UMVARÉCH SVÍ
 וּמְנִיחַ בְּקַדְשָׁהּ לְעַם מְדֻשְׁנֵי עוֹנֵג. זָכָר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:
 UMÉNIÁCH BIKDUSÁ LÖÁM MÖDUSNÉ ÓNEG, ZÉCHER LÖMAASZÉ VRÉSIT.

(„Az ősök pajzsa egyetlen szavára, igéjével életet ad mindennek, és mindenkinek, a szent Isten (*a megtérés szombatján: a szent Király*), akihez nincsen hasonló, aki nyugalmat szerez népének a szent szombat napján, mert őket kedvelte, hogy nyugalmat adjon nekik. Őt szolgáljuk tisztelettel és félelemmel, s adjunk hálát nevének mindig, minden nap, Ő a béke Ura, aki megszenteli a szombatot, Megáldja a hetedik (napot), hogy szentségével nyugalmat osszon népének, amelyet boldogság tölt meg, emlékezve az egyiptomi kivonulásra.”)

RÖCÉ

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ. רִצָּה בְּמִנוּחַתֵּנוּ. קִדְּשָׁנוּ
ELOHÉNU VÉLOHÉ AVOTÉNU VÖIMOTÉNU, RÖCÉ VIMNUCHATÉNU, KADSÉNU
בְּמִצּוֹתֶיךָ וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שִׁבְּעֵנוּ מִפּוֹבֵךְ וְשִׁמְחֵנוּ
BÖMICVOTECHÁ, VÖTÉN CHELKÉNU BÖTORATECHÁ, SZABÉNU MITUVECHÁ VÖSZAMCHÉNU
בִּישׁוּעָתֶךָ וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת. וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
BISUATECHÁ, VÖTÁHÉR LIBÉNU LÖOVDÖCHÁ BEEMET. VÖHANCHILÉNU ADONÁJ ELOHÉNU
בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שִׁבֵּת קִדְּשֶׁךָ. וַיְנַחֲנוּ בָּהּ כָּל יִשְׂרָאֵל מִקִּדְּשֵׁי שְׁמֶךָ:
BÖAHAVÁ UVRACON SABÁT KODSECHÁ, VÖJANÚCHU-VÁ KOL-JISZRAÉL MÖKADSE SMECHÁ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

BARUCH ATÁ ADONÁJ, MÖKADÉS HASABÁT.

(„Istenünk, őseink Istene, kedveld a mi pihenésünket, szenteld meg parancsolataiddal, és adj osztályrészt tanításodban, láss el bennünket jóságodból, és örvendeztess meg segítségiddel, tisztítsd meg szívünket, hogy igazán szolgálhassunk Téged, és részesíts minket, Örökkévaló Istenünk szeretettel és jóakarattal szent szombatodból, hadd pihenjen meg Izrael, aki Nevedet szolgálja.

Áldott légy Örökkévaló, aki megszenteli a szombatot.”)

ZÁRÓIMA

עֲלֵינוּ לְשִׁבְחָ לְאֶדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית.
ÁLÉNU LÖSÁBÉÁCH LÁADON HÁKOL LÁTÉT GÖDULÁ LÖJOCÉR BÖRÉSÍT,
שְׁלֹא עֲשָׂנוּ בְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת. וְלֹא שָׁמְנוּ בְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה.
SELO ÁSZÁNU KÖGOJÉ HÁ-ÁRÁCOT, VÖLO SÁMÁNU KÖMISPÖCHOT HÁ-ÁDÁMÁH,
שְׁלֹא שָׁם חֶלְקֵנוּ בָּהֶם וְגוֹרְלֵנוּ כָּכָל הַמּוֹנָם.
SELO SÁM CHELKÉNU KÁHEM, VÖGORÁLÉNU KÖCHOL HÁMONÁM,
(שֵׁהֶם מִשְׁתַּחֲוִים לְהַבֵּל וְרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ:)
(SEHÉM MISTÁCHÁVIM LÖHEVEL VÁRIK, UMITPÁLÖLIM EL ÉL LO JOSI-Á).
(*Miközben énekeljük, meghajolunk, majd kiegyenesedünk:*)
וְאַנְחֵנוּ בּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים
VÁÁNÁCHNÚ KORÍM UMISTÁCHÁVÍM UMODÍM LIFNÉ MELECH MÁLCHÉ HÁMLÁCHÍM
הַקִּדּוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וַיּוֹסֵד אֶרֶץ. וּמוֹשֵׁב יָקָרוֹ
HÁKÁDOS BÁRUCH HÚ, SEHÚ NOTE SÁMÁJIM VÖJOSZÉD ÁREC, UMOŚÁV JÖKÁRÓ

בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל. וְשָׁכֵנֶת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ.
 BÁSÁMÁJIM MIMÁÁL USCHINÁT UZÓ BÖGOVHÉ MÖROMÍM. HÚ ELOHÉNÚ,
אֵין עוֹד. אֶמֶת מִלְּכֵנוּ. אָפֶס זוּלָתוֹ בְּפִתּוּב בְּתוֹרָתוֹ:
 ÉN OD, EMET MÁLKÉNÚ, EFESZ ZULÁTÓ, KÁKÁTÚV BÖTORÁTÓ,
וַיִּדְעָתָ הַיּוֹם וַהֲשִׁבְתָּ אֵל לְבַבְךָ. כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
 VÖJÁDÁTÁ HÁJOM VÁHÁSÉVOTÁ EL-LÖVÁVECHÁ KÍ ÁDONÁJ HÚ HÁ-ELOHÍM
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת. אֵין עוֹד:

BÁSÁMÁJIM MIMÁÁL V'ÁL- HÁÁREC MITÁCHÁT ÉN OD...

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מַהֲרָה בְּתַפְאֲרַת עֲזֶךָ. לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ.
 וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת יִכְרֹתוּן.

לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי. וְכֹל בְּנֵי בְּשָׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ. יִכִּירוּ
 וַיִּדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תְּבֵל.

כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל בָּרֶךְ. תִּשָּׁבַע כָּל לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקְרַ
 יִתְנֶנּוּ. וַיִּקְבְּלוּ כָּלֵם אֶת עַל מַלְכוּתְךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מַהֲרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הוּא
 וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד. בְּפִתּוּב בְּתוֹרָתְךָ: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

(Az ima végén a kántorral együtt éneklő a közösség:)

וְנֹאמַר: יְהוָה יְהוָה לְמַלְךְ עַל כָּל הָאָרֶץ. כִּי הוּא הוּא
 VÖNEEMÁR: VÖHAJÁ ADONÁJ LÖMELECH AL-KOL-HAÁREC, BAJOM HAHÚ, BAJOM HAHÚ
יְהוָה יְהוָה אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:
 JIJE ADONÁJ ECHÁD USMÓ, USMÓ, USMÓ ECHÁD.

Alénu lösabéách laAdon hakol A mi feladatunk, hogy magasztaljuk a mindenség Urát, hogy méltón tiszteljük a teremtés Alkotóját, hogy nem olyanná tett minket, mint az országok nemzeteit, mint a föld népeinek családját, hogy osztályrészünket nem a néptömegek sorsára bízta.

Mi meghajlunk, leborulunk és hálát adunk a királyok királyainak Királya, a Szent előtt, áldott legyen Ő. Hiszen Ő alakította ki az eget, és Ő alapozta meg a földet, fenséges lakhelye odafent az égen, hatalmának dicsfénye a legfelsőbb magasságokban (található). Ő a mi Istenünk, (rajta kívül) nincs más, igaz Királyunk, rajta kívül senki sincs, ahogy írva van az Ő Tórájában: „Tudd meg ma, és emeld szívedre, hogy az Örökkévaló, Ő az Isten, fenn az égen és lenn a földön nincs más”.

Ezért bízunk Benned, Örökkévaló Istenünk, hogy hamarosan meglássuk dicső hatalmat, hogy eltávolítsd a bálványokat a földről, hogy a hamis istenek végleg

széttörjenek, hogy megjavítsd a világot mindenható uralmaddal, s mind az ember fiai a Te nevedet szólítsák, hogy Feléd forduljanak a föld gonoszai, hogy megtudja és elismerje a világ minden lakója, hogy Neked hajoljon meg minden térd, esküdjön fel minden nyelv. Előtted, Örökkévaló Istenünk, hajoljanak meg és boruljanak le, dicső nevednek tiszteletet adjanak, s vegyék magukra uralmad igáját. Hiszen Tied a királyság, és mindörökké uralkodni fogsz, ahogy Tórádban írva van: „Az Örökkévaló mindörökké uralkodni fog”. S (az is) írva áll: „S az Örökkévaló Király lesz az egész földön, azon a napon az Örökkévaló lesz az egyetlen, és neve is egyetlen”.

A GYÁSZOLÓK KADDIS IMÁJA

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אֲמֵן: בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵיהּ.
 Jitgadál vöjtkadás smé rabá, AMÉN, böölmá divrá chiruté
 וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל
 vöjámlich málichuté böchájéchon uvjoméchon uvchájé döchol-bét-Jiszaél

בְּעֵנְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן:

baagalá uvizmán kariv vöimrú: amén. AMÉN,

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עֵלְמַיָּא:
 JÖHÉ SMÉ RABÁ MÖVARÁCH LÖOLÁM ULOLMÉ OLMÁJÁ JITBARÁCH.
 יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלָּה
 Jitbarách vöjstabách vöjtpaár vöjtromám vöjtnaszé vöjithadár vöjitale

וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. בְּרִיךְ הוּא

vöjithalál smé dökudsá brich-hú. BRICH-HÚ

לְעֵלְמָא (בְּעֵשִׂי"ת לְעֵלְמָא לְעֵלְמָא מִכָּל) מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא
 löélá min-kol (a megtérés szombatján: löéla löélá mikol) birchatá vösiratá

תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרוּן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

tusböchatá vönechematá diamírán böölmá vöimrú: amén. AMÉN.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Jöhé slomó rábó min-somájó vöchájim olénu vöál-kol-Jiszaél, vöimrú: amén. AMÉN.

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם (בְּעֵשִׂי"ת הַשְּׁלוֹם) בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם

Osze salom bimromáv, hú jáásze salom

עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

alénu vöál-kol-Jiszaél, vöimru: amén. AMÉN.

Dicsérjük és magasztaljuk az Ő nagy nevét, ámen, az Átala teremtett világban, s teljesedjék be uralma a mi életünkben és napjainkban, s Izrael egész háza életében, mielőbb, s mondjátok együtt: úgy legyen.

Legyen az Ő neve áldott mindörökké.

Legyen áldott, tiszteletteljes, fenséges, dicsőséges és magasztos az Ő szent neve, aki áldásra méltó. Áldott Ő!

Minden valaha elmondott áldásmondásnál, ódánál, himnusznál és vigasztaló éneknél emelkedettebben (a megtérés szombatján: és magasztosabban), s mondjátok együtt: úgy legyen.

Legyen nagy békesség és élet számunkra és egész Izrael számára, s mondjátok együtt: úgy legyen.

Aki békét szerez a magasságban, Ő teremtsen békét (a megtérés szombatján: a békét), számunkra és egész Izrael számára, s mondjátok együtt: úgy legyen.

SÁLOM ÁLÉCHEM

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם מְלֹאכֵי הַשָּׁרֵת מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן מִמְּלֶךְ מְלֹאכֵי

SALOM ALÉCHEM, MALACHÉ HASÁRÉT, MALACHÉ ELJON, MIMELÉCH MALCHÉ

הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. ג"פ:

HAMLACHIM, HAKÁDOS BARUCH HÚ.

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן מִמְּלֶךְ מְלֹאכֵי

BÓACHEM LÖSALOM, MALACHÉ HASALOM, MALACHÉ ELJON, MIMELÉCH MALCHÉ

הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. ג"פ:

HAMLACHIM, HAKÁDOS BARUCH HÚ.

בְּרַכּוֹנִי לְשָׁלוֹם מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן מִמְּלֶךְ מְלֹאכֵי

BARCHÚNI LÖSALOM, MALACHÉ HASALOM, MALACHÉ ELJON, MIMELÉCH MALCHÉ

הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. ג"פ:

HAMLACHIM, HAKÁDOS BARUCH HÚ.

צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן מִמְּלֶךְ מְלֹאכֵי

CÉTCHÉM LÖSALOM, MALACHÉ HASALOM, MALACHÉ ELJON, MIMELÉCH MALCHÉ

הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. ג"פ:

HAMLACHIM, HAKÁDOS BARUCH HÚ.

Béke veletek, béke angyalai, a Legfelsőbb angyalai, a királyok királyának Királyától, a Szenttől, áldott legyen.

Békével jöjjetek, béke angyalai, a Legfelsőbb angyalai, a királyok királyának Királyától, a Szenttől, áldott legyen.

Békével köszöntsetek, béke angyalai, a Legfelsőbb angyalai, a királyok királyának Királyától, a Szenttől, áldott legyen.

Békével távozzatok, béke angyalai, a Legfelsőbb angyalai, a királyok királyának Királyától, a Szenttől, áldott legyen.

KIDUS — BORÁLDÁS

(Az előimádkozó jobb kezébe veszi a borral teli serleget, majd többnyire a közösség felé fordulva énekli:)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן:

BARUCH ATÁ ADONÁJ, ELOHÉNU MELECH HAOLÁM, BORÉ PRÍ HAGÁFEN. AMÉN

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו

BARUCH ATÁ ADONÁJ, ELOHÉNU MELECH HAOLÁM, ASER KIDSÁNU BÖMICVOTÁV

וְרָצָה בָּנוּ. וְיִשְׁבֵּת קִדְּשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הַנְּחִילָנוּ.

VÖRACÁ-VÁNU, VÖSABÁT KODSÓ BÖAHAVÁ UVRACON HINCHILÁNU,

זְכוֹרֵנוּ לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית. כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קִדְּשׁ

ZIKARON LÖMAASZÉ VÖRÉSIT, KÍ HÚ JOM TÖCHILÁ LÖMIKRAÉ KÓDES,

זְכוֹר לְיִצְיָאת מִצְרָיִם.

ZÉCHER LÍCIÁT MICRÁJIM.

כִּי בָנוּ בְּחֵרֶת וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים וְיִשְׁבֵּת קִדְּשֶׁךָ

KI-VÁNU VACHÁRTÁ VÖOTÁNU KIDÁSTÁ MIKOL-HAAMIM, VÖSABÁT KODSÖCHÁ

בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הַנְּחִילָתָנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה. מִקְדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

BÖAHAVÁ UVRACON HINCHALTÁNU. BARUCH ATÁ ADONÁJ, MÖKADÉS HASABÁT.

(„Áldott légy, Örökkévaló Istenünk, a világ Királya, aki megteremteted a szőlőtő gyümölcsét. AMEN

Áldott légy, Örökkévaló Istenünk, a világ Királya, aki törvényeiddel megszenteltél, és megkedveltél minket, hogy szent szombatját szeretettel és jóakarattal nekünk juttatta, emlékül a teremtés történetére, mert a szent gyülekezésnek kezdőnapja az, emlékezve az egyiptomi kivonulásra.

Hiszen minket választottál, bennünket szenteltél meg az összes nép közül, és szent szombatodat szeretettel és jóakarattal örökségül adtad nekünk. Áldott légy Örökkévaló, aki megszenteli a szombatot.”)

ADON OLÁM

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מַלְךְ. בְּטֶרֶם כָּל יַצִּיר נִבְרָא

ADON OLÁM, ASER MALÁCH BÖTEREM KOL JÖCIR NIVRÁ,

לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל. אֲוִי מַלְךְ שְׁמוֹ נִקְרָא

LÖET NÁÁSZÁ BÖCHEFCÓ KOL, AZÁJ MELECH SMÓ NIKRÁ.

וְאַחֲרֵי כְּלֹת הַכֹּל. לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נֹרָא

VÖACHARÉ KICHLOT HAKOL, LÖVADÓ JIMLOCH NORÁ,

וְהוּא תָּהָה וְהוּא הוּוּה. וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאָרָה

VÖHÚ HAJÁ, VÖHÚ HOVE, VÖHÚ JIJÉ BÖTIFARÁ.

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנַי. לְהַמְשִׁיל לּוֹ לְהַחְבִּירָה

VÖHÚ ECHÁD, VÖÉN SÉNI, LÖHAMSIL-LÓ LÖHACHBÍRÁ,

בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית. וְלוֹ הָעוֹ וְהַמְשָׁרָה

BÖLÍ RÉŠIT, BÖLÍ TACHLIT, VÖLÓ HAOZ VÖHÁMISZRÁ.

וְהוּא אֵלִי וְחֵי גּוֹאֲלִי. וְצוֹר חֲבִלִי בְּעַת צָרָה

VÖHÚ ÉLÍ, VÖCHÁJ GOALÍ, BÖCÚR CHEVLÍ BÖÉT CARÁ,

וְהוּא נְפִי וּמְנוֹם לִי. מִנַּת פּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא

VÖHÚ NISZÍ, UMÁNOSZ-LÍ, MÖNÁT KOSZÍ BÖJOM EKRA.

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי. בְּעַת אִישָׁן וְאַעִירָה

BÖJADÓ AFKID RÚCHÍ, BÖÉT ÍSÁN VÖÁÍRÁ,

וְעַם רַחֲדִי גִוְיָתִי. יְהוּה לִי וְלֹא אֲרָא

VÖIMRÚCHÍ, GÖVÍJATÍ, ADONÁJ-LÍ, VÖLÓ ÍRÁ.

Világ Ura, aki (már akkor) uralkodott,

Mielőtt bármely teremtmény létrejött volna.

Idejében megvalósult minden, az Ő akarata szerint,

Akkor lett Király az Ő neve, s azóta is, hogy minden teljessé vált,

Ő uralkodik egyedül, félelmetesen. Ő volt, Ő van és Ő lesz dicső módon,

Ő az én Istenem, él a Megváltóm, Fájdalmam Szirtje, baj idején. Ő az én zászlóm,

menedék számomra, Kelyhem darabja, valahányszor szólítom Őt. Kezébe ajánlom

lelkemet, amikor lefekszem, vagy ha fölélbredek. S lelkemmel együtt testemet,

H a I s t e n v e l e m v a n , n e m f é l e k .

(Szó szerinti, nyers fordítás)